

B1.42 Autorisations et subventions

- Découvrez le gouvernement et le droit dans le pays d'accueil
- Traiter les obstacles juridiques et obtenir des subventions
- Contactez les autorités locales



Le maire	<i>(El alcalde)</i>	L'autorisation	<i>(La autorización)</i>
Le ministre de l'Intérieur	<i>(El ministro del Interior)</i>	L'allocation	<i>(La asignación)</i>
Le ministre de la Défense	<i>(El ministro de Defensa)</i>	La cotisation sociale	<i>(La cotización social)</i>
Le ministre de l'Éducation	<i>(El ministro de Educación)</i>	La condition requise	<i>(La condición requerida)</i>
Le ministre des Affaires étrangères	<i>(El ministro de Asuntos Exteriores)</i>	Le dossier	<i>(El expediente)</i>
Le vice-président	<i>(El vicepresidente)</i>	Le délai	<i>(El plazo)</i>
L'ambassadeur	<i>(El embajador)</i>	Les droits	<i>(Los derechos)</i>
Le consul	<i>(El cónsul)</i>	Les devoirs	<i>(Los deberes)</i>
Le citoyen	<i>(El ciudadano)</i>	Compiler	<i>(Compilar)</i>
Le district	<i>(El distrito)</i>	Gérer	<i>(Gestionar)</i>
La sanction	<i>(La sanción)</i>	Refuser	<i>(Negar)</i>
Le permis	<i>(El permiso)</i>	S'acquitter de	<i>(Hacerse cargo de)</i>
La licence	<i>(La licencia)</i>		

1. Escanea el código QR para ver el vídeo, o lee el texto. (QR: Audio)

Quand une personne veut **Créer une entreprise**, elle peut parfois garder une partie du **chômage** au début. Elle peut aussi demander une aide pour toucher une partie de l'**allocation** plus vite, souvent en deux versements, afin d'**investir** dans du matériel ou un local. Ensuite, le paiement mensuel s'arrête. Pour réduire les **charges sociales**, certaines personnes demandent l'ACRE pendant un an. *Elle a expliqué* qu'il faut faire la demande rapidement à l'Urssaf, sinon l'aide n'est plus possible.



*Cuando una persona quiere **Crear una empresa**, a veces puede conservar una parte del **desempleo** al principio. También puede solicitar una ayuda para cobrar una parte de la **prestación** más rápido, a menudo en dos pagos, con el fin de **invertir** en material o un local. Luego, el pago mensual se detiene. Para reducir las **cotizaciones sociales**, algunas personas solicitan el ACRE durante un año. Ella explicó que hay que hacer la solicitud rápidamente a la Urssaf; si no, la ayuda ya no es posible.*

1. Quelle aide permet de payer moins de charges sociales pendant un an ?
 - a. La CAF
 - b. La prime d'activité
 - c. Le RSA
 - d. L'ACRE
2. Comment l'aide qui verse une partie du chômage rapidement est-elle payée ?
 - a. Chaque mois pendant un an
 - b. En une seule fois au début
 - c. Seulement après la première année d'activité
 - d. En deux fois

1-d 2-d



2. Gramática: El discurso indirecto

El estilo indirecto transmite las palabras de alguien en forma de relato, por medio de un narrador. Ejemplo: Dijo que vendrá mañana.

1. Cuando el verbo de la oración principal está en **presente** o en **futuro**, el verbo de la subordinada no sufre modificaciones con respecto al estilo directo. Ejemplo: "Elle dira : je suis une citoyenne." -> "Elle dira qu'elle est une citoyenne."
2. Cuando el verbo de la oración principal está en un **tiempo del pasado**, el tiempo verbal de la subordinada cambia con respecto al estilo directo.

Discours direct (<i>Estilo directo</i>)	Discours indirect (<i>Estilo indirecto</i>)	Exemples
Indicatif présent	Indicatif imparfait	Elle disait : "Je refuse ". -> Elle disait qu'elle refusait . (<i>Ella decía: "Yo me niego". -> Ella decía que se negaba.</i>)
Passé composé / Passé simple	Plus-que-parfait	Il a dit : "J' ai eu la licence" -> Elle a dit qu'elle avait eu la licence. (<i>Él dijo: "Yo tuve la licencia" -> Ella dijo que había tenido la licencia.</i>)
Imparfait	Imparfait	Tu as déclaré : "J' avais un cousin maire." -> Tu as déclaré que tu avais un cousin maire. (<i>Tú declaraste: "Yo tenía un primo alcalde". -> Tú declaraste que tenías un primo alcalde.</i>)
Futur	Conditionnel présent	Il a dit : "J' arriverai en retard". -> Il a dit que qu'il arriverait en retard. (<i>Él dijo: "Yo llegaré tarde". -> Él dijo que llegaría tarde.</i>)
Futur antérieur	Conditionnel passé	Il déclara : "J' aurai bientôt fini ". -> Il déclara qu'il aurait bientôt fini . (<i>Él declaró: "Ya habré terminado pronto". -> Él declaró que habría terminado pronto.</i>)
Conditionnel	Conditionnel	Le ministre de L'Intérieur a précisé : "J' aimerais être présent" -> Le ministre de l'Intérieur a précisé qu'il aimerait être présent. (<i>El ministro del Interior precisó: "Me gustaría estar presente" -> El ministro del Interior precisó que le gustaría estar presente.</i>)

Hay que adaptar los pronombres según el sentido de la frase. Ejemplo: Il disait : J'ai **mon** permis -> Il disait qu'il avait **son** permis.

1. Le maire a expliqué que le délai pour déposer le dossier _____ de deux semaines. (*El alcalde explicó que el plazo para presentar el expediente era de dos semanas.*)
a. était b. est c. a été d. sera
2. Au consulat, l'agent m'a dit que je _____ demander une autorisation avant de travailler. (*En el consulado, el agente me dijo que debía solicitar una autorización antes de trabajar.*)
a. dois b. ai dû c. devrai d. devais

1. était 2. devais



Reescribe las frases (QR: IA+)

1. Le directeur a annoncé : « Nous ouvrons un nouveau bureau à Lyon. »

(El director anunció que abrían una nueva oficina en Lyon.)

2. Sophie a expliqué : « J'ai envoyé le dossier ce matin. »

(Sophie explicó que había enviado el expediente esa mañana.)

3. Le responsable a précisé : « Je travaillais déjà sur ce projet l'année dernière. »

(El responsable precisó que ya estaba trabajando en este proyecto el año anterior.)

1. Le directeur a annoncé qu'ils ouvraient un nouveau bureau à Lyon. **2.** Sophie a expliqué qu'elle avait envoyé le dossier ce matin-là. **3.** Le responsable a précisé qu'il travaillait déjà sur ce projet l'année précédente.

Corrige el error

1. Elle m'a demandé que si je suis éligible à la subvention.

Ella me preguntó si yo era elegible para la subvención.

2. L'agent m'a expliqué que je peux demander une aide.

El agente me explicó que podía solicitar una ayuda.

1. Elle m'a demandé si j'étais éligible à la subvention. **2.** L'agent m'a expliqué que je pouvais demander une aide.

3. Gramática: El estilo indirecto: interrogativos

Algunas palabras interrogativas cambian cuando se pasa de la interrogación directa a la interrogación indirecta.



Forme interrogative directe (Forma interrogativa directa)	Forme interrogative indirecte (Forma interrogativa indirecta)	Exemples (Ejemplos)
Est-ce que... (ou inversion)	Si	"Tu es d'accord ?" -> Il demande si je suis d'accord. ("¿Estás de acuerdo?" -> <i>Pregunta si estoy de acuerdo.</i>)
Qui / Qui est-ce qui Qui est-ce que	Qui	" Qui est-ce qui a dit ça ?" -> Il lui demande qui a dit ça. ("¿Quién ha dicho eso?" -> <i>Le pregunta quién ha dicho eso.</i>)
Qu'est-ce qui	Ce qui	" Qu'est-ce qui se passe ?" -> Il demande ce qui se passe. ("¿Qué está pasando?" -> <i>Pregunta lo que pasa.</i>)
Que / Qu'est-ce que	Ce que	" Que veulent-ils faire ?" -> Il me demande ce qu' ils veulent faire. ("¿Qué quieren hacer?" -> <i>Me pregunta qué quieren hacer.</i>)
Qu'est-ce que c'est que	Ce que c'est que	" Qu'est-ce que c'est qu' un consul ?" -> Elle demande ce que c'est qu' un consul. ("¿Qué es un cónsul?" -> <i>Pregunta qué es un cónsul.</i>)

Los adjetivos, los pronombres y los adjetivos interrogativos no cambian. Ejemplo "**Quel** livre tu lis ?" -> Il demande **quel** livre tu lis.

- L'agent de mairie me demande _____ j'ai déjà déposé mon dossier de demande de permis. (*El agente del ayuntamiento me pregunta si ya he presentado mi expediente de solicitud de permiso.*)
a. ce que b. est-ce que c. si d. que
- Le vice-président veut savoir _____ a signé l'autorisation pour la subvention. (*El vicepresidente quiere saber quién ha firmado la autorización para la subvención.*)
a. ce que b. qu'est-ce qui c. ce qui d. qui

1. si 2. qui

Reescribe las frases (QR: IA+)



- (si) « Est-ce que vous pouvez confirmer le rendez-vous de demain ? »

(*Él pregunta si puede confirmar la cita de mañana.*)

- (qui) « Qui est-ce qui a envoyé ce dossier au client ? »

(*Ella pregunta quién ha enviado este expediente al cliente.*)

- (ce qui) « Qu'est-ce qui ne va pas avec la connexion Internet ? »

(*Él pregunta qué es lo que no va bien con la conexión a Internet.*)

1. Il demande si vous pouvez confirmer le rendez-vous de demain. 2. Elle demande qui a envoyé ce dossier au client. 3. Il demande ce qui ne va pas avec la connexion Internet.

Corrige el error

1. Elle m'a demandé que si je suis éligible à la subvention.

Ella me preguntó si yo era elegible para la subvención.

2. L'agent m'a expliqué que je peux demander une aide.

El agente me explicó que podía solicitar una ayuda.

- 1.** Elle m'a demandé si j'étais éligible à la subvention. **2.** L'agent m'a expliqué que je pouvais demander une aide.

4.Ejercicios

1. Relaciona cada palabra con su significado.

- | | |
|---------------------|--|
| a. une autorisation | 1. Document officiel qui confirme qu'on peut faire quelque chose légalement. |
| b. une allocation | 2. Dire non à une demande : par exemple, la mairie a dit qu'elle refusait le permis. |
| c. refuser | 3. Aide financière versée par l'administration pour soutenir une personne. |

a-1 b-3 c-2



2. France Travail - Ayudas y autorizaciones para crear una actividad (QR: Audio)



Rellena los huecos: refusées, dossier, autorisation, allocation, conditions requises, cotisations sociales, délai

France Travail rappelle que les demandeurs d'emploi qui créent une entreprise peuvent, sous conditions, cumuler une partie de l' (1) _____ avec leurs revenus au début de l'activité. Pour certaines aides, il faut déposer un (2) _____ complet dans un (3) _____ précis et vérifier les (4) _____. Un permis ou une (5) _____ peut aussi être nécessaire selon le secteur.

Dans un récent communiqué, l'agence a indiqué que plusieurs demandes avaient été (6) _____ car l'Urssaf avait reçu les documents trop tard. Elle a ajouté que les (7) _____ restent dues, même si une aide est accordée, et que le citoyen doit s'acquitter des démarches en ligne pour éviter une sanction.

France Travail recuerda que los demandantes de empleo que crean una empresa pueden, bajo ciertas condiciones, acumular una parte de la prestación con sus ingresos al comienzo de la actividad. Para algunas ayudas, hay que presentar un expediente completo dentro de un plazo preciso y verificar las condiciones requeridas. También puede ser necesario un permiso o una autorización según el sector.

En un comunicado reciente, la agencia indicó que varias solicitudes habían sido rechazadas porque la Urssaf había recibido los documentos demasiado tarde. Añadió que las cotizaciones sociales siguen siendo debidas, incluso si se concede una ayuda, y que el ciudadano debe realizar los trámites en línea para evitar una sanción.

(1) allocation, (2) dossier, (3) délai, (4) conditions requises, (5) autorisation, (6) refusées, (7) cotisations sociales

1. Quelles démarches concrètes une personne doit-elle faire pour obtenir une aide, et quels risques existe-t-il si elle envoie les documents trop tard ?

3. Escucha el fragmento de audio y elige la respuesta correcta. (QR: Audio)

- | | Verdadero | Falso |
|--|--------------------------|--------------------------|
| 1. La personne appelle parce qu'elle a déjà obtenu le permis et veut seulement confirmer la date de l'atelier. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. Pour éviter une attente plus longue, elle doit remettre son dossier avant la fin de la semaine. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. Même si l'allocation est possible, elle dépend aussi du paiement d'une cotisation sociale. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
- 1-X 2-V 3-V



4. Elige la solución correcta

1. Hier, le maire _____ mon dossier de permis, faute de pièce justificative. *(Ayer, el alcalde dijo que había rechazado mi expediente de permiso por falta de documento justificativo.)*
- a. a dit / refusait b. a dit / a refusé c. a dit / avait refusé
d. disait / avait refusé
2. Lors de l'entretien, l'agent _____ que je m'étais acquitté de la cotisation sociale. *(Durante la entrevista, el agente dijo que yo había pagado la cotización social.)*
- a. a dit / avait b. a ditent / c. a dit / d. a dis /
3. Au guichet, elle m'a expliqué que le consul _____ déjà _____ à la demande d'autorisation. *(En la ventanilla, ella me explicó que el cónsul ya había respondido a la solicitud de autorización.)*
- a. a / répondu b. avait / répondu c. avait / répondu
d. avait / répondre
1. a dit / avait refusé 2. a dit / avait 3. avait / répondu



5. Juego de rol - diálogos (QR: Audio)

Demande d'allocation logement

- Agent de la mairie:** *Mairie du 11e, bonjour, je vous écoute. (Ayuntamiento del distrito 11, buenos días, le escucho.)*
- Camille (demandeuse):** *Bonjour, je m'appelle Camille Durand. Je voudrais savoir où en est mon dossier d'allocation logement — on m'a parlé d'une condition requise et je ne suis pas sûre de l'avoir remplie. (Buenos días, me llamo Camille Durand. Quisiera saber en qué estado está mi expediente de subsidio de vivienda: me hablaron de un requisito necesario y no estoy segura de haberlo cumplido.)*

Agent de la mairie: *Je regarde... Il manque l'attestation de cotisation sociale ; sans ce document, nous ne pouvons pas valider le dossier. Le délai de traitement est d'environ trois semaines après réception du justificatif.*

(Estoy mirando... Falta el certificado de cotización social; sin este documento, no podemos validar el expediente. El plazo de tramitación es de aproximadamente tres semanas después de la recepción del justificante.)

Camille (demandeuse): *D'accord, je m'en occupe aujourd'hui. Dois-je également m'acquitter de frais, ou la démarche est-elle gratuite ?*

(De acuerdo, me encargo hoy. ¿Debo también pagar tasas, o el trámite es gratuito?)

Agent de la mairie: *La démarche est gratuite. En revanche, si le justificatif n'arrive pas avant la fin du mois, l'allocation peut être refusée pour ce trimestre.*

(El trámite es gratuito. En cambio, si el justificante no llega antes de fin de mes, el subsidio puede ser rechazado para este trimestre.)

1. Quels documents Camille doit-elle ajouter à son dossier, et quel est le délai annoncé ?
-

6. Hablar: traduir y responder (QR: IA+)

On m'a dit que je devais... / Ils m'ont demandé si j'avais... / La condition requise, c'est de...



1. Vous devez obtenir un permis pour des travaux ou organiser un événement en France - à quelle mairie ou quel service vous adressez-vous et quels documents joignez-vous au dossier ?
-
2. Vous demandez une aide financière ou une allocation - quelles conditions on vous a expliquées et quel délai on vous a indiqué pour la réponse ?
-

7. Escritura: Correo electrónico (QR: IA+)

Bonjour Madame Martin,

Nous avons bien reçu votre **dossier** de demande d'aide **ACRE** pour votre micro entreprise. Après vérification, il est **incomplet** : il manque une copie de votre pièce d'identité et l'attestation d'inscription (SIREN/SIRET).

Sans ces documents, nous serons obligés de **refuser** la demande. Merci de nous les transmettre sous un **délai** de 10 jours via votre espace en ligne. En cas de difficulté, vous pouvez demander une **autorisation** d'envoi par email.

Cordialement,

Karim Benali

Urssaf Île de France



Escribe una respuesta adecuada: *Je vous écris pour confirmer que j'ai bien reçu votre message et... / Pouvez vous me préciser si... / Si j'ai un problème technique, puis je vous envoyer les documents par email ?*

Verbos importantes	Dire (<i>decir</i>)	Répondre (<i>responder</i>)
	Passé composé	Plus-que-parfait
je/j'	ai dit	avais répondu
tu	as dit	avais répondu
il/elle/on	a dit	avait répondu
nous	avons dit	avions répondu
vous	avez dit	aviez répondu
ils/elles	ont dit	avaient répondu